

*Sonderdruck aus/Offprint from*

# AETHIOPICA

International Journal  
of Ethiopian and Eritrean Studies

Edited in the Asien-Afrika-Institut  
Hiob-Ludolf-Zentrum für Äthiopistik  
der Universität Hamburg  
Abteilung für Afrikanistik und Äthiopistik

by Alessandro Bausi  
in cooperation with  
Bairu Tafla, Ludwig Gerhardt,  
Susanne Hummel and Alexander Meckelburg

25 (2022)

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Vignette:

Gold coin of King Aphilas, early third century CE, as drawn by A. Luegmeyer after the coin in Rennau collection. Weight 2.48 grams, diameter 17 mm.

AETHIOPICA. INTERNATIONAL JOURNAL OF ETHIOPIAN AND ERITREAN STUDIES is an internationally refereed academic journal, edited at the Hiob Ludolf Centre for Ethiopian Studies and at the Department of African and Ethiopian Studies of the Asien-Afrika-Institut at Hamburg Universität, Alsterterrasse 1, 20354 Hamburg, Germany, Tel: +49 40-42838-7730/8380; email: *aethiopica.aai@uni-hamburg.de*.

The journal focuses on philology, linguistics, archaeology, history, cultural anthropology, religion, philosophy, literature, and manuscript studies with a regional emphasis on Eritrea, Ethiopia, the Horn of Africa, and related areas. The editors welcome contributions on relevant academic topics as well as on recent research in the respective field. Each issue of AETHIOPICA contains reviews of books which form a substantial section of the journal.

AETHIOPICA is published mainly in English. Articles in French, German, and Italian are also accepted for publication. An English summary for all articles in any language is provided.

A series of Supplements of monographic or occasional character is also published.

Opinions expressed in articles and reviews in AETHIOPICA are the views of the authors, and not those of the editors, the publishers, or the editorial board.

**Editorial Team**

Sophia Dege-Müller

Francesca Panini

**International Editorial Board**

David Appleyard, London

Maria Bulakh, Moscow

Christina Gabbert, Göttingen

Jacopo Gnisci, London

Alessandro Gori, Copenhagen

Olga Kapeliuk, Jerusalem

Samantha Kelly, USA

Andrea Manzo, Naples

Alain Rouaud, Paris

Shiferaw Bekele, Addis Abāba

Rainer Voigt, Berlin

Publication of this journal is partially supported by the project Beta maṣāḥaft: Die Schriftkultur des christlichen Äthiopiens und Eritreas: eine multimediale Forschungsumgebung, funded by The Union of the German Academies of Sciences and Humanities through a project of the Academy of Hamburg, and includes immediate Open Access.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2022

This journal, including all of its parts, is protected by copyright.

Any use beyond the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Memminger MedienCentrum, Memmingen

Printed on permanent/durable paper

Printed in Germany

<https://www.harrassowitz-verlag.de/>

ISSN 1430-1938

eISSN 2194-4024

## Table of Contents

Editorial .....	6
<b>Articles</b>	
STÉPHANE ANCEL, <i>Yohannās IV and the Patriarchate of Alexandria: Obtaining Four Coptic Bishops while Ceding Nothing on Jerusalem Issue (1876–1882)</i> .....	7
MICHAEL KLEINER, <i>Disputed Translations from The Life and Struggles of Our Mother Walatta Petros (2015) Reconsidered: Some Notes on Gə'əz Philology</i> .....	36
SOPHIA DEGE-MÜLLER, JACOPO GNISCI, and VITAGRAZIA PISANI, <i>A Handlist of Illustrated Early Solomonic Manuscripts in German Public Collections</i> .....	59
HAGOS ABRHA, <i>The Gə'əz Manuscripts Collection from the Monastery of Däbrä Şəyon (Abunä Abrəham, Təgray, Ethiopia)</i> .....	99
MARIA BULAKH and YOHANNES GEBRE SELASSIE, <i>New Readings and Interpretations on the Inscribed Stele from Hənzat (HS1)</i> .....	125
SOLOMON GEBREYES, <i>The Confession of King Gälawdewos (r.1540–1559): A Sixteenth-Century Ethiopia Monophysite Document against Jesuit Proselytism</i> .....	160
MARIA BULAKH, MAGDALENA KRZYŻANOWSKA, and FRANCESCA PANINI, <i>Bibliography of Ethiopian Semitic, Cushitic, and Omotic Linguistics XXV: 2021</i> .....	182
<b>Miscellaneous</b>	
AARON BUTTS, SIMCHA GROSS, and MICHAEL HENSLEY, <i>Once Again on 'bk wdm in Ethiopian Sabaic</i> .....	193
ALESSANDRO BAUSI, <i>I manoscritti etiopici della Biblioteca Statale di Montevergine a Mercogliano, Avellino</i> .....	201
MICHAEL WALTISBERG, <i>Nachträge zur Edition einer syrischen ṭablītō in Aethiopica 24 (Bausi und Desreumaux 2021)</i> .....	215
ALAIN DESREUMAUX, <i>Le texte syriaque de la ṭablītō éthiopienne : une réponse aux remarques du Pr. Dr. Michael Waltisberg</i> .....	220
<b>Personalia</b>	
Academic News .....	223

## Table of Contents

### Review Article

- BITANIA ZE'AMANUEL and PETER UNSETH, *Amharic Folkloric Oral Traditions: Collections for Insiders and for Outsiders* ..... 226

### Reviews

- ZEMENFES TSIĞHE ET AL., eds, *International Conference on Eritrean Studies, 20–22 July 2016: Proceedings, I–II* (DENIS NOSNITSIN) ..... 241
- INGVILD SÆLID GILHUS, ALEXANDROS TSAKOS, and MARTA CAMILLA WRIGHT, eds, *The Archangel Michael in Africa: History, Cult, and Persona* (SOPHIA DEGE-MÜLLER) ..... 246
- MERON T. GEBREANANAYE, LOGAN WILLIAMS, and FRANCIS WATSON, eds, *Beyond Canon: Early Christianity and the Ethiopic Textual Tradition* (CALUM SAMUELSON) ..... 250
- ABRAHAM JOHANNES DREWES, eds MANFRED KROPP and HARRY STROOMER, *Recueil des inscriptions de l'Éthiopie des périodes pré-axoumite et axoumite, III: Traductions et commentaires, B: Les inscriptions sémitiques* (ALESSIO AGOSTINI) ..... 253
- MICHAEL LAUSBERG, *Geschichte und Kultur Äthiopiens* (SIEGBERT UHLIG) ..... 257
- MARIE-LAURE DERAT, *L'énigme d'une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d'Éthiopie du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle* (NAFISA VALIEVA) ..... 258
- VERENA KREBS, *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (SAMANTHA KELLY) ..... 261
- SHIFERAW BEKELE, UOLDELUL CHELATI DIRAR, ALESSANDRO VOLTERRA, and MASSIMO ZACCARIA, eds, *The First World War from Tripoli to Addis Ababa (1911–1924)* (NICOLA CAMILLERI) ..... 264
- MELAKU GEBOYE DESTA, DEREJE FEYISSA DORI, and MAMO ESMELEALEM MIHRETU, eds, *Ethiopia in the Wake of Political Reforms* (SARAH HOWARD) ..... 266
- ANNEGRET MARX, *When Images Travel to Ethiopia ... Impact of the Evangelium Arabicum printed 1590 in Rome on a 17th Century Ethiopian Gospel: Documentation and Synoptic Presentation of their Images* (JACOPO GNISCI) ..... 269
- JOSEF TROPPEL and REBECCA HASSELBACH-ANDEE, *Classical Ethiopic: A Grammar of Ge'ez, Including Sample Texts and a Glossary* (MAIJA PRIESS) ..... 272

Table of Contents

DERIB ADO, ALMAZ WASSE GELAGAY, and JANNE BONDI JOHANNESSEN, eds, <i>Grammatical and Sociolinguistic Aspects of Ethiopian Languages</i> (MARIA BULAKH) .....	273
MARLENE GUSS-KOSICKA, <i>Die Verbalsysteme des Amharischen und Tigrinischen: Eine vergleichende Analyse</i> (MAGDALENA KRZYŻANOWSKA) .....	279
<b>Dissertation Abstracts</b>	
HAGOS ABRHA ABAY, <i>Critical Edition (with translation) and Textual Analysis of Gädlä Yəmṣatta</i> .....	284
CARSTEN HOFFMANN, <i>Das geographische Traktat in der Weltgeschichte des Wäldä 'Amid – Text, Übersetzung und Kommentar</i> .....	286
SISAY SAHILE BEYENE, <i>A Critical Edition and Annotated Translation of the Late Nineteenth and Early Twentieth Century Treatise: Tārik Zamədra Gondar (The History of the Land of Gondar)</i> .....	288
LEAH MASCIA, <i>The Transition from Traditional Cults to the Affirmation of Christian Beliefs in the City of Oxyrhynchus</i> .....	292
JONAS KARLSSON, <i>The Diachronic Development of the Dəggwā: A Study of Texts and Manuscripts of Selected Ethiopic Antiphon Collections</i> .....	295

## Editorial

The present issue of AETHIOPICA is the twenty-fifth since the journal's founding in 1998. It is also the thirteenth issue I have worked on as editor-in-chief, one more than that of founder Siegbert Uhlig. The present time, however, does not lend itself to celebrations of any sort. The global political crisis and the situation in the Horn of Africa are having a deep impact on the scholarly community, which appears divided and radicalized on opposite or increasingly diverging positions as never before. The growing influence of diaspora communities is at times marked by waves of resurgent nationalism. The challenge posed by main-stream policy in countries of established scholarly traditions gives less and less space to small fields—as is the case of Ethiopian and Eritrean studies. The consequent lack of resources triggers the fragmentation of the scholarly scene. New balances based on mutual legitimation and acknowledgement of a common scholarly method are not obvious. The consequence of this complex situation, which reflects global changes, is that scholarly and academic freedom can be put at risk. Of all priorities envisaged in the mission of AETHIOPICA, preservation of academic freedom along with scholarly quality has been, is, and will remain the top priority of the journal.

I regret that in the past, and still now, the lack of available qualified authors has prevented AETHIOPICA from duly commemorating distinct colleagues and researchers recently passed away who were more than deserving of an obituary. I would like to remember at least some of them here, by name, as a very modest tribute to their work and memory: Johannes Launhardt (1929–2019), Mesfin Wolde Mariam (1930–2020), Steffen Wenig (1934–2022), Girma Fisseha (1941–2020).

To end on a positive note, three colleagues active in Ethiopian and Eritrean studies have received important awards this year, and we would like to mention them here: Samantha Kelly (Professor of Medieval History at Rutgers, The State University of New Jersey, also on our International Editorial Board), has won the Choice Outstanding Academic Title 2020, and the African Studies Review Prize for the Best Africa-focused Anthology or Edited Collection 2021, for her *A Companion to Medieval Ethiopia and Eritrea* (Leiden–Boston, MA: Brill, 2020); Verena Krebs (Junior-Professorin für Mittelalterliche Kulturräume at Ruhr-Universität Bochum) has received the Dan David Prize for her *Medieval Ethiopian Kingship, Craft, and Diplomacy with Latin Europe* (New York, NY: Palgrave Macmillan, 2021); and Massimo Zaccaria (Professore Associato in Storia e Istituzioni dell'Africa at Università degli Studi di Pavia) has received the Giorgio Maria Sangiorgi award of the Accademia Nazionale dei Lincei 'per la Storia ed Etnologia dell'Africa'. To all of them—the warmest congratulations from AETHIOPICA!

done an excellent job. However, it must be borne in mind that this volume was conceived over a quarter of a century ago and its reference list stops around the year 2000—updated regularly only until 1995, as declared by Drewes himself. Despite the inevitable absences, at both a documentary and a bibliographical level, this volume will be an exhaustive introduction for the non-specialist, as well as an indispensable reference for all those dealing with the many linguistic and historical issues of ancient and late-ancient Ethiopia.

Alessio Agostini, Sapienza Università di Roma

MICHAEL LAUSBERG, *Geschichte und Kultur Äthiopiens*, Schriften zur Kulturgeschichte, 57 (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2021). 305 pp. Price: €98.80. ISBN: 978-3-339-11896-7.

Der Politikwissenschaftler und Publizist Michael Lausberg legt mit seinem Band eine Einführung in die jüngste Geschichte Äthiopiens vor, die als Überblicksarbeit in „Land und Leute“ geeignet ist.

Das Buch ist in 32 Kapitel gegliedert. Die Abfolge dokumentiert, dass der Autor vor allem die politische und weniger die Kulturgeschichte im Blick hat. Gelegentlich offenbart der Titel eine Schwäche in der Struktur, die Reihenfolge wirkt unorganisiert: nach der „Wiege der Menschheit“ folgen „die Afar“, die man unter der Beschreibung der Ethnien (Kapitel 28) erwarten würde; nach dem „Königreich Limmu-Ennarea“ (= ሕንጻላ) folgt unvermittelt „Altäthiopische Sprache“, danach der „Islam“.

Lausberg hat eine Fülle von Informationen zusammengetragen – eine Fleißarbeit, wenn auch keine „Forschungsarbeit“, wie verschiedentlich behauptet wird. Das wird auch deutlich, wenn man nach den Quellen fragt. Es finden sich viele teilweise etwas zufällig wirkende Literaturnachweise, darunter nicht wenige Einführungs- und Überblickstitel, es fehlt dagegen relevante Forschungsliteratur z. B. von Carlo Conti Rossini, Ernst Hammerschmidt, Wolf Leslau, es fehlt das Grundlagenwerk *Encyclopaedia Aethiopica*, u. s. w. Salopp formuliert: Das Buch bietet Breite und ermangelt der Gründlichkeit einer wissenschaftlichen Studie.

Auch auf seinem eigenen Arbeitsgebiet, der Politik, bleibt das Buch etwas flach und dürr: „Äthiopien 1987 bis in die Gegenwart“ wirkt mehr wie ein strafender „Durchmarsch“ denn wie eine Einweisung und Hinweisung auf die gegenwärtige Lage, damit der Leser die gegenwärtige Krise im Lande als eine fürchterlich folgenreichtige Entwicklung einzustufen in der Lage ist.

Von Vorteil wäre gewesen, wenn der Autor mit einem Fachwissenschaftler der Kulturgeschichte des Landes zusammengearbeitet hätte. So aber ist ihm z. B.

der eminent wichtige Bereich der Handschriften entgangen, jene mehr als 200.000 „Kronzeugen“ und Hauptquellen von Kultur und Geschichte, die bis heute die Äthiopienforschung in Atem halten. Ebenso fehlt eine für das Verständnis der Region grundlegende Einführung in die Gliederung der über 80 Sprachen. Und die Weltkulturerbestätte Lālibalā wird zwar erwähnt, hätte aber neben Harar unbedingt eine ausführliche Beschreibung erfordert. Auch auf die sehr eigene Literaturgeschichte, die die Gesellschaft bis heute prägt, aber nicht dokumentiert wird, hätte der Leser Anspruch gehabt.

Als Defizit erweist sich, dass zwar dem Islam und dem Judentum eigene Kapitel gewidmet werden, nicht aber der Äthiopisch-Orthodoxen Kirche, ohne die das Land mit seiner Geschichte und Kultur – und wenn auch nur oberflächlich – nicht zu verstehen ist.

In manchen Passagen wird deutlich, dass ein Autor am Werk ist, der offenbar keine der wichtigen Sprachen der Region kennt. (Ist es vergleichsweise unangemessen zu fragen: Was hielte man von einem Wissenschaftler, der ohne Französischkenntnisse über französische Geschichte und Kultur schreibt?) Nur ein Beispiel: Das für das traditionelle Selbstverständnis der Äthiopier prägende mittelalterliche Literaturwerk *Kəbra nagašt* wird im Deutschen in aller Regel mit „Herrlichkeit der Könige“ statt mit „Ruhm der Könige“ übersetzt.

Von einem politikwissenschaftlichen Autor ist vielleicht nicht zu erwarten, dass er in Fragen von Sprache, Literatur und überwiegend religiös ausgerichteter Kunst seine Kompetenz unter Beweis stellen muss – zu erwarten aber wäre gewesen, dass diese Schwäche mit einem Koautor ausgeglichen worden wäre.

Dennoch, auch wenn das Buch keine wissenschaftliche Forschungsarbeit liefert, ist es als Einführung in die politische Geschichte Äthiopiens bei Berücksichtigung seiner wissenschaftlichen Mängel eine Bereicherung für eine breite Leserschaft.

Siegbert Uhlig, Emeritus

MARIE-LAURE DERAT, *L'énigme d'une dynastie sainte et usurpatrice dans le royaume chrétien d'Éthiopie du XI<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle*, Hagiologia, 14 (Turnhout: Brepols, 2018). 330 pp. Price: €100.00. ISBN: 978-2-503-57908-5

The book by Marie-Laure Derat aims to comprehend all available sources, interpret them, and propose new viewpoints for the history after the decline of the Axumite kingdom till 1270, when the so-called ‘Solomonic dynasty’ was restored.